Legal term of the week: to validate

di Commercialista Telematico, Beatrice Damiani

Pubblicato il 11 Marzo 2016

la corretta traduzione di un termine inglese che può essere necessario utilizzare correttamente in fase di gestione di una contrattazione: 'to validate' = convalidare

Proponiamo la corretta traduzione di un termine inglese che può essere necessario utilizzare in fase di gestione di una contrattazione; il verbo che introduciamo oggi è

To validate – Convalidare

In the contract environment the verb "*to convalidate*", used together with the noun "*validation*" refers to the judicial mechanism that confers validity to a voidable contract.

In ambito contrattuale il verbo "*convalidare*", usato insieme al sostantivo "*convalida*", si riferisce al meccanismo giuridico con il quale si conferisce validità a un contratto annullabile.

Esempio di traduzione

The agreement is voidable due to a mistake as to identity of a party and needs to be validated.

L'accordo è annullabile a causa di un errore sull'identità di uno dei contraenti e necessita di convalida.

Come abbiamo cercato di spiegare occorre prestare attenzione al corretto utilizzo del verbo inglese per non incorrere in errate interpretazioni contrattuali...

11 marzo 2016

Beatrice Damiani

Riproduzione riservata © www.commercialistatelematico.com
Documento riservato alla consultazione da parte di: N/D